

РАЗГОВОРНИК
РУССКОГО ЯЗЫКА



俄语会话 词典

编著 张 婷

审校 奥尔加·莫斯卡廖娃 (俄)

弗拉基米尔·格里扬采夫 (俄)

- 地道的口语，生动的表达
- 复杂的场景，丰富的词汇
- 5000例句任你挑！

世界图书出版公司

H359.9
Z182.1

РУССКОЕ СЛОВО

НИК

СЛОВА

俄语会话 词典

编著 张 婷

审校 奥尔加·莫斯卡廖娃 (俄)
弗拉基米尔·格里扬采夫 (俄)

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

俄语会话词典/张婷编著. —北京:世界图书出版公司北京公司, 2006. 6

ISBN 7-5062-8158-9

I. 俄... II. 张... III. 俄语-口语-词典
IV. H359.9-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第
043485 号

书 名: 俄语会话词典

编 著: 张 婷

审 校: [俄]奥尔加·莫斯卡廖娃
弗拉基米·格里扬采夫

责任编辑: 赵大新

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址: 北京朝内大街 137 号 邮编: 100010
电话: 64077922)

印 刷: 北京世图印刷厂

开 本: 850×1168 1/56

印 张: 9

字 数: 210 千

版 次: 2006 年 6 月第 1 版

2006 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 7-5062-8158-9/H·908 定 价: 22.00 元

版权所有 翻印必究



Учебное пособие предназначено для людей, желающих изучать русский язык, имеющих элементарные знания. Также оно может быть использовано людьми, ранее изучавшими русский язык, но которым необходимо повторить и активизировать речевые конструкции, используемые в повседневных ситуациях (встречи, приветствия, знакомство, приглашение, поздравление, пожелания, комплименты, извинения, благодарность, просьбы). Этому посвящён первый урок пособия. Второй и третий уроки содержат выражения и модели необходимые в ситуациях, которые возникают в путешествиях и поездках по стране. Тема четвёртого урока - развлечения.

Учебное пособие содержит огромное количество диалогов, иллюстрирующих бытовые ситуации. Все диалоги переведены на китайский язык носителями языка, таким образом, они будут интересны и полезны для людей изучающих китайский язык, которые хотят узнать, как точнее выразить свою мысль по-китайски. Анекдоты и забавные истории разнообразят и сделают процесс обучения более веселым.

Москалёва О. Н.

本书适用于具备俄语入门知识的初学者,也可供已有一定俄语水平的学习者提高口语技能使用。书中第一部分涉及广泛的交际场景(相遇,问候,相识,邀请,祝愿,恭维,致歉,感谢,请求),第二三部分涵盖了旅居生活情景中常用的表达和句式。第四部分的内容为休闲娱乐。

本书包含大量的日常生活场景对话,所有对话都有对应的汉语翻译。因此,本书对俄罗斯的汉语学习者而言也是相当有趣和实用的材料,有助于提高汉语表达的准确性。正文后的小幽默等内容使学习过程更为轻松愉快。

莫斯卡廖娃 O. H.

前言



作为邻国,中国与俄罗斯的交流与合作是长期性的。不久前俄中一中俄文化年的启动更是为进一步全面扩大两国的合作提供了新的契机。俄语对中国的影响已经不仅仅停留在苏联歌曲与电影所引起的亲切回忆,其实用性在当今社会生活中也日趋明显。学习俄语,与俄罗斯从事经贸交流,抑或留学这个北方邻国,在中国已开始颇具规模。

俄语属于印欧语系斯拉夫语族东斯拉夫语支。与英语相比,它的语法结构相对复杂,语速也较快。掌握准确而流利的俄语口语既是学习的重要目的,同时又是一大难点。本书就是从这一角度出发,侧重内容的广泛性和实用性,助学习者一臂之力,尽快将语言这道关卡转化为得力的交流工具。

本书分为七大板块。前四章采用专题形式,内容涉及日常生活各个方面,并结合出国留学、工作或旅行的需要,选取典型而富有趣味的情景,如交际用语、饮食、交通、购物、生活服务、手续办理、旅行以及文化艺术等。题材全面广泛,语言自然活泼,是现代俄语口语,对于提高学习兴趣和提高语言实际运用能力极有帮助。并且,许多章节后附有重点难点注释,有的介绍词语的具体用法,有的分析特殊的语法现象,有的则比较中俄文化的差异,使语言学习达到点面结合的效果。

这本会话词典在涵盖多方面情景会话的同时,还汇集了大量高频使用的词汇、短语和谚语成语。这些都是鲜活生动的口语所不可或缺的因素,可供读者随时查阅参照。

也许我们开始学习一种语言,都是把它作为一种工具或获取知识的手段,但等我们对它渐渐熟悉,就会发现,我们不但可以通过它去广泛地交流,而且可以更好、更深入地了解一个民族、一种文化、一种精神,从而收获许多意想不到的乐趣。书中“开心俄语”、“浪漫俄语”的小栏目为读者营造了寓学于乐的轻松环境,让读者逐渐体味俄语及俄国文化的魅力。

语言学习的内容是复杂而多元化的,书中的内容尽管力求全面,但仍难免挂一漏万。语言学习是一个不断积累的过程,读者在学习本书的同时,可随时将自己搜集到的资料补充在的“举一反三”栏目中。愿这本《俄语会话词典》陪伴读者在语言学习的道路上不断积累,不断丰富!

张婷

2006年3月于北京大学

使用说明

一、编排

本书分七章,每一章由重点词汇、常用语句、对话、注释、开心俄语(浪漫俄语、你知道吗)等部分组成,每节后面的“举一反三”是留给读者自己完成的,读者可以把自己平时收集到的相关内容补充进来。

各章内部结构如下图所示:

告别辞行(ПРОЩАНИЕ)

★ 重点词汇 (Stichwörter)

скорый

(形)不久将来的

спокойный

(形)平静的

попрощаться

(动,完)告别

путь

(阳)路途

путешествие

(中)旅行

🗨️ 常用语句

1. До свидания!

再见!

2. До встречи!^①

再会!



对话

A:—Саша, привет! Ну, как жизнь? Как учёба?

萨沙,你好! 过得好吗? 学习怎么样?

—Лучше не спрашивай! Сажу над лабораторной работой и голову ломаю. А как твои?

别提了! 一直在搞实验,弄得头昏脑胀。你呢?

—Не плохо.

还好。

—Извини, я спешу. Всего хорошего!

对不起,我还有急事。再会吧!

—До встречи!

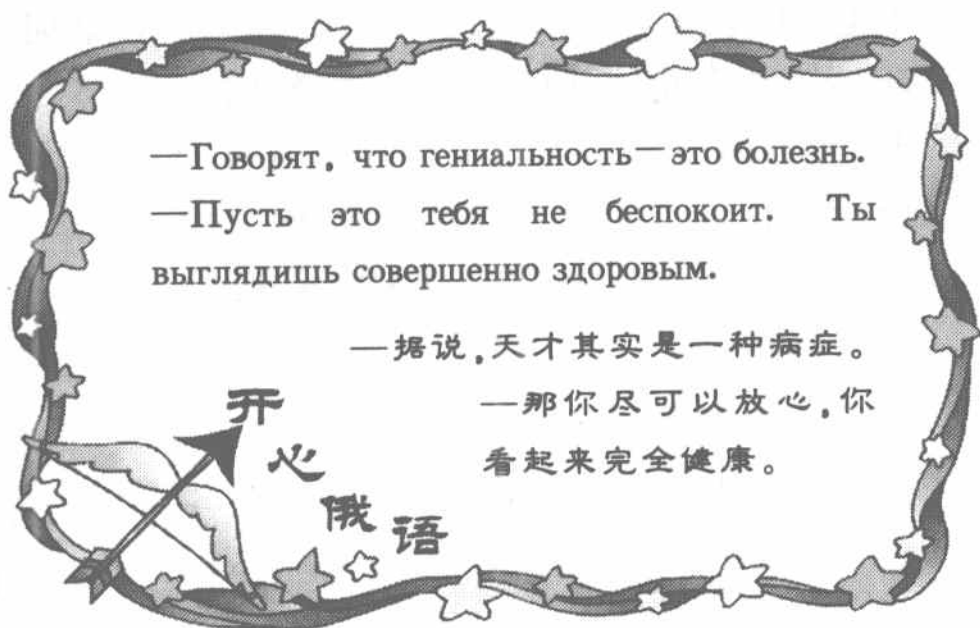
再见!

B:……

注释(КОММЕНТАРИИ)

① 单独使用时同 До свидания,但还可与表示时间地点的词加以扩展,如 До встречи в кино!

开心俄语 文中穿插一些俄国小笑话,使你在轻松娱乐中体会俄国人的风趣与幽默,编排形式如下:



举一反三 请你在学习的过程中搜集一些经典的语言材料,吸取俄语的精华,编排形式如下:

这个词/句子不错:
举一反三
这个词/句子的其他用法:
其他相关词与句子:
我认为最精神的一句话:

二、注释略语表

(阳)阳性

(中)中性

(阴)阴性

(复)复数

(不变)不变格

(动,未)未完成体动词

(形)形容词

(连)连词

(代)代词

(插语)插入语

(动,完)完成体动词

(数)数词

(副)副词

(前)前置词

(语气)语气词

目录



序 言	1
前 言	3
使用说明	5
第一章 礼貌交际	1
1. 迎接与问候	3
你知道吗? (俄罗斯国情小知识)	8
2. 相识与介绍	10
3. 邀请与许诺	19
开心俄语	26
4. 相遇与赴约	28
开心俄语	32
5. 恭贺祝愿	34
你知道吗? (俄国节日知多少)	41
6. 赞许恭维	43
7. 道歉原谅	48
浪漫俄语	54
8. 感激致谢	57
9. 请求与回答	64
浪漫俄语	71
10. 告别辞行	73

开心俄语	77
第二章 公共场所	79
1. 海关	81
边防检查	81
你知道吗? (常见俄语标牌 1)	85
海关检查	85
2. 旅馆	92
在前台	92
你知道吗? (常见俄语标牌 2)	100
在房间里	100
开心俄语	104
3. 餐厅	106
4. 银行	116
5. 邮局	123
6. 图书馆	131
7. 医院与药房	142
你知道吗? (常见手机用语 1)	150
第三章 日常生活	153
1. 天气	155
你知道吗? (常见手机用语 2)	161
2. 时间与日期	163
3. 打电话	170
开心俄语	177
4. 电脑网络	179
5. 交通	183

城市交通	183
开心俄语	189
火车和飞机	190
6. 教育	197
开心俄语	204
7. 工作	206
8. 购物	213
你知道吗? (俄苏 19 位诺贝尔奖获得者)	219
9. 生活服务	222
理发店	222
照相馆	228
修理	232
干洗店	237
你知道吗? (俄罗斯人的禁忌)	239
10. 租房	241
第四章 休闲娱乐	251
1. 体育	253
你知道吗? (俄语中 12 星座的说法)	261
2. 影视	263
你知道吗? (俄语中人名的来源及涵义——男人名) ...	
.....	272
3. 剧院	274
你知道吗? (俄语中人名的来源及涵义——女人名) ...	
.....	286
4. 音乐	288
5. 阅读	295

你知道吗? (“俄罗斯”的由来)	301
6. 旅游	304
浪漫俄语	319
7. 博物馆与展览会	321
浪漫俄语	331
第五章 谚语成语	333
浪漫俄语(1)	346
浪漫俄语(2)	359
第六章 高频词汇	361
浪漫俄语	398
第七章 惯用短语	403
浪漫俄语	441

第一章

礼貌交际

- ☞ 迎接与问候
- ☞ 相识与介绍
- ☞ 邀请与许诺
- ☞ 相遇与赴约
- ☞ 恭贺祝愿
- ☞ 赞许恭维
- ☞ 道歉原谅
- ☞ 感激致谢
- ☞ 请求与回答
- ☞ 告别辞行

Хорошее начало —
половина успеха.

良好开端，成功一半。

